

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

Le lundi 15 septembre 2008
Monday, September 15, 2008

18h00
6:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

| | |
|------------------------------|--|
| Normand Beaulieu, | directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer |
| Christine Groulx, | greffière / Clerk |
| Gérald Campbell, | surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent |
| Richard Guertin, | surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent |
| Liette Valade, | directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture |
| Manon Belle-Isle, | urbaniste / Planner |
| Danielle Fredette-Thériault, | agente des Ressources humaines/Human Resources Officer |

1. Prière et ouverture de la réunion

Le conseiller Michel A. Beaulne récite la prière
d'ouverture.

R-458-08

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que cette réunion ordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Councillor Michel A. Beaulne recites the opening
prayer.

R-458-08

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that this regular meeting be
declared opened.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**
R-459-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté
après l'ajout des articles suivants:

- 7.5 Les productions Robert Charbonneau
Inc.
13.1 Avis de motion, réf.: Bureau de
passeport

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-459-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted after
the addition of the following items:

- 7.5 *Les productions Robert Charbonneau
Inc.*
13.1 Notice of motion, Re: Passport Office

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Rapport du Maire**

Aucun.

Mayor's report

None.

5. **Visiteurs**

Visitors

5.1 **Kathleen Spurdens Adams, réf.: Règlement
sur la protection des arbres**

Madame Kathleen Spurdens Adams s'adresse
au Conseil municipal.

**Kathleen Spurdens Adams, Re: By-law on
trees protection**

Mrs. Kathleen Spurdens Adams addresses the
Municipal Council.

6. **Adoption des procès-verbaux**
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

7. **Administration générale**

General Administration

7.1 **États financiers au 31 août 2008**
R-460-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers
au 31 août 2008 tels que présentés au
document AG-20-08 et à la recommandation
REC-148-08.

Adoptée.

Financial statements as of August 31, 2008
R-460-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to receive the financial statements
as of August 31, 2008, as presented in document
AG-20-08 and in recommendation REC-148-08.

Carried.

7.2 Politiques, réf.: Personnel

R-461-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'approuver l'adoption ou la révision des politiques SST-P-96-05, SF-P-01-01 et SRH-P-2008-01, telles que présentées à la recommandation REC-149-08.

Adoptée.

Policies, Re: Personnel

R-461-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to approve the adoption or the revision of policies SST-P-96-05, SF-P-01-01, SRH-P-05-01 and SRH-P-2008-01, as presented in document REC-149-08.

Carried.

7.3 Politique pour l'approvisionnement de biens et/ou services

R-462-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'annuler la politique d'achat SF-P-94-02 adoptée le 20 décembre 1994 et la remplacer par la politique sur l'approvisionnement de biens et/ou services, telle que présentée au document REC-154-08.

Adoptée.

Purchasing policy

R-462-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to cancel the purchasing policy SF-P-94-02 adopted on December 20, 1994 and replace it with the purchasing policy, as presented in document REC-154-08.

Carried.

7.4 Proclamation, réf.: Octobre le mois de la prévention de l'abus des enfants et d'intervention

R-463-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal proclame le mois d'octobre le "Mois de la prévention de l'abus des enfants et d'intervention".

Adoptée.

Declaration, Re: October as Child Abuse & Neglect Prevention Month

R-463-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council declares the month of October the "Child Abuse & Neglect Prevention Month".

Carried.

7.5 Les productions Robert Charbonneau Inc., réf.: Téléroman Fanclub

R-464-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Attendu que le producteur Robert Charbonneau travaille depuis plus de trois ans sur la réalisation d'un téléroman intitulé Fanclub qui serait tourné dans Hawkesbury et la région ;

Attendu qu'un tel projet aurait des retombées économiques importantes pour la région;

Les Productions Robert Charbonneau Inc., Re: Television project Fanclub

R-464-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Whereas the producer Robert Charbonneau has been working for the past three years on a television project called Fanclub that would mostly be produced in Hawkesbury and the area;

Whereas a project of that magnitude represents important economic benefits for the area;

Attendu le rayonnement médiatique pour la ville de Hawkesbury et la région qu'un tel projet apporterait ;

Attendu l'importance pour la communauté francophone de l'Ontario de la réalisation d'un tel téléroman ;

Attendu que Les Productions Robert Charbonneau Inc. ont fait leurs preuves au cours des dernières années en réalisant différentes productions dont entre-autres la télé-série Francoeur qui a été réalisée dans la région d'Alfred et Météo + dans la région de Sudbury.

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal supporte le projet des Productions Robert Charbonneau Inc. et demande au député provincial de Glengarry-Prescott-Russell, Monsieur Jean-Marc Lalonde ainsi qu'au député fédéral de Glengarry-Prescott-Russell, Monsieur Pierre Lemieux, d'organiser une rencontre avec les ministères concernés afin que des fonds soient injectés dans la réalisation de ce téléroman dans la région de Hawkesbury, et;

Qu'il soit également résolu de demander l'appui des comtés unis de Prescott-Russell et des municipalités locales.

Adoptée.

Whereas the publicity for the town Hawkesbury and the area such a project would bring;

Whereas the importance for the francophone community of Ontario a television project of that nature has;

Whereas *Les Productions Robert Charbonneau Inc.* have proven themselves over the past years by realizing different productions including the television serial Francoeur produced in the Alfred area and Meteo + in Sudbury.

Be it resolved that the Municipal Council supports the project of *Les Productions Robert Charbonneau Inc.* and requests Glengarry-Prescott-Russell MPP, Mr. Jean-Marc Lalonde, and Glengarry-Prescott-Russell MP, Mr. Pierre Lemieux, to organize a meeting with the concerned ministries for the allocation of funds for the realization of this television project in Hawkesbury and the area, and

Be it also resolved to ask the support of the United Counties of Prescott-Russell and the local municipalities.

Carried.

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Approbation d'un amendement d'un plan d'implantation – Groupe Harden, Chemin de comté 17

Approval of a site plan agreement – Harden Group, County Road 17

R-465-08

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Sylvain Dubé

R-465-08

Moved by André Chamailard
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu de conclure une entente en vertu de l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec la compagnie 6787976 Canada Inc. pour la propriété située au 458-460, chemin de comté 17 et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-150-08.

Be it resolved to enter into an agreement under Section 41 of the Planning Act with the company 6787976 Canada Inc. for the property located at 458-460 County Road 17 and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-150-08.

Adoptée.

Carried.

8.2 **Projet de lotissement, réf.: Place de la Station (rue James et Montcalm)**
1302050 Ontario Inc.

R-466-08

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'accorder le prolongement de la rue Nelson et accorder le surdimensionnement de l'égout pluvial de la partie Place de la Station, tel que recommandé au document REC-151-08.

Adoptée.

Draft plan of subdivision, Re: Place de la Station (James and Montcalm Streets)
1302050 Ontario Inc.

R-466-08

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to approve the continuation of Nelson Street and to authorize the over sizing of the storm sewer on Place de la Station, as recommended in document REC-151-08.

Carried.

8.3 **Recouvrement extérieur du château d'eau**
R-467-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter le contrat de la compagnie NORWEC pour le recouvrement extérieur du château d'eau au montant de 109 000\$ plus 3 400\$ de garantie monétaire et assurances, et;

Qu'il soit également résolu d'accepter le contrat d'inspection au montant de 28 500\$, soit 21 500\$ à la compagnie MISCO et 7 000\$ à la compagnie J.L. Richards, tel que recommandé au document REC-152-08.

Adoptée.

Exterior overcoat of the water standpipe
R-467-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to accept the contract from the company NORWEC for the exterior overcoat of the water standpipe for the amount of \$109,000.00 plus \$3,400.00 for a bond and insurance, and;

Be it also resolved to accept the inspection for an amount of \$28,500.00, being \$21,500.00 for the company MISCO and \$7,000.00 for the company J.L. Richards, as recommended in document REC-152-08.

Carried.

8.4 **Route pour camions lourds, réf.: Avenue Spence et autres**
R-468-08

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu qu'un règlement soit présenté à une réunion ultérieure afin de régir la circulation des véhicules lourds dans la ville.

Adoptée.

Truck routes, Re: Spence Avenue and others

R-468-08

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that a by-law be presented at a subsequent meeting to regulate the traffic of heavy vehicles in the Town.

Carried.

9. Loisirs, culture et patrimoine

9.1 Service de cantine, réf.: Conditions du document d'appel d'offres R-469-08

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'accepter les conditions d'opération du service de cantine au Complexe sportif Robert Hartley, telles que recommandées au document REC-155-08.

Adoptée.

9.2 150^e Anniversaire, réf: Budget R-470-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'accepter l'ébauche de budget proposé pour les activités à l'occasion du 150^e anniversaire de la ville de Hawkesbury, tel que recommandé au document REC-153-08.

Adoptée.

10. Services d'incendie et d'urgence

Aucun sujet.

11. Développement économique

Aucun sujet.

12. Règlements

12.1 N° 65-2008 pour le retrait de l'application du contrôle des parties de lots, réf.: 440-442 et 450-452, rue Marc-André.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

Recreation, Culture and Heritage

Cantine services, Re: Conditions of the call for tenders document R-469-08

Moved by André Chamailard
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to accept the operation conditions for the cantine services at the Robert Hartley sports complex, as recommended in document REC-155-08.

Carried.

150th Anniversary, Re: Budget R-470-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to accept proposed draft budget for the activities for the 150th Anniversary of the Town of Hawkesbury, as recommended in document REC-153-08.

Carried.

Fire Protection and Emergency Services

None.

Economical Development

None.

By-laws

N° 65-2008 for the withdrawal from part lot control, Re: 440-442 and 450-452 Marc-André Street.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

12.2 **N° 66-2008** pour le retrait de l'application du contrôle des parties de lots, réf.: Rue Florence.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 66-2008 for the withdrawal from part lot control, Re: Florence Street.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

12.3 **N° 67-2008** pour conclure une entente avec 6787916 Canada Inc. (Groupe Harden)

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 67-2008 to enter into an agreement with 6787916 Canada Inc. (Harden Group)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13. **Avis de motion**

Notices of motion

13.1 **Conseiller Gilles Roch Greffe, réf.: Passeport**

Avis de motion est donné par le conseiller Gilles Roch Greffe qu'à la réunion ordinaire du 29 septembre 2008 il présentera une résolution concernant l'établissement d'un bureau de passeport dans la ville de Hawkesbury.

Councillor Gilles Roch Greffe, Re: Passport

Notice of motion is given by Councillor Gilles Roch Greffe that he will present at the regular meeting of September 29, 2008 a resolution concerning the establishment of a passport office in the Town of Hawkesbury.

** **Ajournement temporaire**
R-471-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu qu'un ajournement temporaire ait lieu à 20h05.

Adoptée.

Temporary adjournment
R-471-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that a temporary adjournment be held at 8:05 p.m.

Carried.

** **Mesdames Manon Belle-Isle, Danielle Fredette-Thériault et Messieurs Gérald Campbell et Richard Guertin quittent à 20h05.**

Mrs. Manon Belle-Isle, Mrs. Danielle Fredette-Thériault, Mr. Gérald Campbell and Mr. Richard Guertin leave the meeting at 8:05 p.m.

** **Réouverture de la réunion ordinaire**
R-472-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 20h15.

Adoptée.

Reopening of the regular meeting
R-472-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 8:15 p.m.

Carried.

| | | |
|------|---|---|
| 14. | <u>Huis-clos</u> | <u>Closed Meeting</u> |
| 14.1 | <u>Réunion à huis clos pour discuter des articles 14.3 et 14.4</u> <u>R-473-08</u> Proposé par Sylvain Dubé avec l'appui de Gilbert Cyr Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h15 pour discuter des articles 14.3 et 14.4. | <u>Closed meeting to discuss items 14.3 and 14.4</u> <u>R-473-08</u> Moved by Sylvain Dubé Seconded by Gilbert Cyr Be it resolved that a closed meeting be held at 8:15 p.m. to discuss items 14.3 and 14.4. |
| | Adoptée. | Carried. |
| ** | Madame Liette Valade assiste à la discussion de l'article 14.3 et quitte à 20h30. | Mrs. Liette Valade is present for the discussion of item 14.3 and leaves at 8:30 p.m. |
| ** | Madame Suzanne Lafrance assiste à la discussion de l'article 14.4. | Mrs. Suzanne Lafrance is present for the discussion of item 14.4. |
| ** | Le conseiller Gilles Roch Greffe quitte la réunion à 20h52 et a assisté aux discussions des articles 14.3 et 14.4. | Councillor Gilles Roch Greffe leaves the meeting at 8:52 pm. and was present for the discussion of items 14.3 and 14.4. |
| 14.2 | <u>Réouverture de la réunion ordinaire</u> <u>R-474-08</u> Proposé par Sylvain Dubé avec l'appui de Gilles Tessier Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 21h28. | <u>Reopening of the regular meeting</u> <u>R-474-08</u> Moved by Sylvain Dubé Seconded by Gilles Tessier Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:28 p.m. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 14.3 | <u>150^e anniversaire, réf.: Activités</u> Pour discussion. | <u>150th Anniversary, Re: Activities</u> For discussion. |
| 14.4 | <u>Lagunes de la CIP</u> Pour discussion. | <u>CIP Lagoons</u> For discussion |

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 68-2008 pour confirmer les délibérations du Conseil.

N° 68-2008 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement
R-475-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de André Chamaillard

Adjournment
R-475-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 21h30.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:30 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

29^e
29th

JOUR DE
DAY OF

SEPTEMBRE
SEPTEMBER

2008.
2008.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk